



LA GRÂCE

Printemps des Poètes — 25 ans

Du 9 au 25 mars 2024

PRINTEMPS
DES
POÈTES

Soutenu par

Fabienne Verdier, *Topographies imaginaires* © ADAGR, Paris, 2024 / Christophe Deschanel



GOVERNEMENT

Liberté
Égalité
Fraternité

Avec la Maison de la Poésie Jean Joubert
et ses partenaires.



Éditorial

En renouvelant cette année encore notre soutien à la Maison de la Poésie Jean Joubert et à l'édition montpelliéraine du Printemps des Poètes, nous ré-affirons une conviction qu'il est important de rappeler en ces temps difficiles : nous avons besoin de poésie, nous avons besoin de poètes et de poèmes. Non pas, comme on pourrait le penser hâtivement, pour recouvrir d'un voile de beauté les difficultés de l'heure et les angoisses de demain. Sûrement pas pour enjoliver la situation. Mais parce que la poésie est l'autre nom de la lucidité, comme elle est l'autre nom de la résistance.

Les poètes nous aident à voir. Nous aident à comprendre. Grâce à elles, grâce eux, nous déchiffrons différemment le réel, nous accédons à l'épaisseur des mots et des phrases. Les poètes décapent le langage, lui rendent sa pleine et entière efficacité — loin des routines aveuglantes de la communication.

La poésie est l'autre nom de la résistance. Résistance face à l'éprouvante accélération des temps et du quotidien — elle nous apprend l'attention et la patience. Résistance face aux lieux communs, aux idées toutes faites et mal faites — elle nous initie à la complexité du sens et du monde. Résistance face à l'oppression brutale — combien de poètes, en Amérique du Sud, dans les bagnes des totalitarismes du siècle passé, dans les guerres d'aujourd'hui, ont payé de leur vie leur attachement à la liberté ?

Cette année encore, acceptons d'aller à la rencontre et de nous mettre à l'écoute de ses voix de poètes, dans toute la diversité des langues qui nous est ici proposée. Très bon printemps à toutes et à tous,



Michaël Delafosse
Maire de Montpellier
Président de Montpellier Méditerranée Métropole



Agnès Robin,
adjointe au maire, déléguée à la culture
et à la culture scientifique

C'est par un OUI aux mots, aux liens, aux paroles vraies et partagées, que la poésie prend corps et âme.

Imasango.

Cette parole adressée par la poète néo-calédonienne Imasango, donne le ton de cette édition : c'est le poème qui doit agir dans ces temps tourmentés.

Cette année, le Printemps des Poètes à Montpellier a éclo au cœur de l'exposition « Anne Slacik et quarante poétesses », organisée par la Ville de Montpellier, à l'espace Dominique Bagouet, le 6 février dernier. Cette exposition, visible jusqu'au 7 avril, est en coïncidence parfaite avec le temps de la manifestation poétique, à laquelle elle donne l'impulsion.

La grâce des œuvres d'Anne Slacik convoque avec bonheur le thème de ce Printemps. Partenaire de l'exposition, la Maison de la Poésie Jean Joubert reçoit la belle tâche de faire entendre la parole des femmes avec lesquelles Anne Slacik a mené un compagnonnage.

À Montpellier, les liens entre poètes, écrivains, et artistes, sont également mis en évidence avec l'exposition « Entre les lignes. Art et littérature » présentée par le MO.CO. / Montpellier contemporain, qui accueillera l'intervention de deux poètes, Anne Barbusse et David Léon.

Encore une fois, la poésie sera au cœur des arts.

Oui, « Il fait un temps de poème » : cette formule de Jean Malrieu popularisée par Yvon le Men est plus que jamais d'actualité. Invité le 20 mars, Yvon le Men nous offrira un de ses légendaires récitals, après un entretien complice avec Eric Sarner.

D'autres moments forts vous attendent : rencontre autour des revues de poésie, tables rondes poursuivant le projet « les poètes traduisent les poètes », soirée occitane avec les étudiants de l'Université Paul Valéry, lecture d'un texte poétique de Wole Soyinka...

Soucieuse de donner à connaître la poésie sous toutes ses formes et dans ses passionnantes évolutions, la Maison de la Poésie Jean Joubert, entourée de ses partenaires, vous invite à célébrer ce temps de l'année pendant lequel, dans la diversité des lieux et des pratiques, la poésie est partagée, écoutée, rendue visible. L'année dernière, le thème du Printemps nous a fait franchir les frontières. Poursuivons cette année notre chemin en faisant confiance à la grâce qu'il nous offre.



Annie Estèves
Présidente et cofondatrice
de la Maison de la Poésie Jean Joubert



La Maison de la Poésie Jean Joubert invite quatre poétesses : Régine Detambel, Claudine Bohi, Sylvie Fabre G, Valérie Rouzeau, et une comédienne, Isabelle Fürst, à donner voix à ce travail commun, sous des formes et dans des lieux différents.

Deux œuvres d'Anne Slacik, de la série « Les pourpres », seront exposées à la Maison de la Poésie Jean Joubert lors du Printemps des Poètes.

Prélude au Printemps

6 février - 18h30 Espace Dominique Bagouet
Lors du vernissage de l'exposition Avec elles.
Anne Slacik et quarante poétesses.
Anne Slacik et les poétesses historiques :
Lectures par la comédienne Isabelle Fürst :
Etel Adnan, Anise Kolz, Marguerite Yourcenar, Marcelline Desbordes-Valmore

Espace Dominique Bagouet

Exposition *Avec elles / Anne Slacik et quarante poétesses*

Cette exposition organisée par la Ville de Montpellier à l'espace Dominique Bagouet du 7 février au 7 avril est l'objet d'une collaboration avec la Maison de la Poésie Jean Joubert, qui organise un cycle de lectures et de rencontres en lien avec l'exposition, dans différents lieux, lors du Printemps des Poètes.

« Cette peinture mentale répudie les images au profit des mouvements. Elle engage et elle s'engage sur des routes destinées à « émouvoir le sens ». « Les connaisseurs d'Anne Slacik savent que sa peinture ne cesse de se déployer sur d'amples surfaces où aucune place n'est laissée à la figuration. L'artiste aime à définir ainsi son entrée dans l'acte de création : « J'efface toutes les images et je pense au temps jusqu'à ce que son vide m'envahisse ». Ce n'est donc pas la rétine qui est prioritairement impliquée mais plutôt une rêverie sur le temps convié à se craqueler soudain en un vide propice à l'advenue d'un espace totalement neuf »

Daniel Leuwers pour *Arts et métiers du livre octobre 2023*

Peintre, Anne Slacik travaille depuis plus de quarante ans entre le midi d'où elle est originaire et la région parisienne. Parallèlement à son travail de peinture, elle a réalisé depuis plusieurs décennies un travail majeur dans le domaine du livre d'artiste, ce qu'elle appelle des livres peints. Près de 400 ouvrages originaux ont ainsi été réalisés. Aux côtés de ses peintures récentes, *Avec elles* présente pour la première fois son travail dans le domaine du livre avec le compagnonnage des poétesses.

L'exposition à l'espace Bagouet présente donc un ensemble de très grandes peintures récentes et des œuvres sur papier ; elle met l'accent sur les livres réalisés avec en particulier quatre poétesses « historiques » : Marguerite Yourcenar (*Écrit dans un jardin* éd. Fata Morgana 1999), Marcelline Desbordes-Valmore (*Un billet de femme* éd. Le Renard pâle 2010), Anise Koltz (*Chants de refus* éd. L. Schweitzer 1996) et Etel Adnan avec laquelle Anne Slacik a réalisé un ensemble de livres manuscrits-peints en 1997 ; mais elle présente aussi un ensemble de livres manuscrits-peints avec 28 femmes poètes qu'Anne Slacik a réalisés entre 1984 et 2008.

Samedi 9 mars — 16h

Maison de la Poésie Jean Joubert

En partenariat avec Occitanie Livre & lecture

Ouverture de la manifestation à Montpellier

La grâce

OUVERTURE

Invitée d'honneur : Anne Slacik

Dans le cadre de la collaboration entre la Ville de Montpellier et la Maison de la Poésie Jean Joubert autour de l'exposition *Avec elles. Anne Slacik et quarante poétesses*, à l'espace Bagouet, deux œuvres d'Anne Slacik seront exposées à la Maison de la Poésie Jean Joubert.

Vernissage des œuvres d'Anne Slacik : *Pourpres, 1 et 2*

Lecture performée de Régine Detambel, poétesse.

Lectures par Anne Slacik, Michaël Glück et James Sacré d'un choix de textes de poétesses ayant travaillé avec Anne Slacik.

Lectures ouvertes sur le thème de la grâce par les membres de la Maison de la Poésie Jean Joubert

Régine Detambel

Régine Detambel est auteure de romans et d'essais chez des éditeurs internationaux (Gallimard, Le Seuil, Actes Sud...), bibliothérapeute et formatrice à la bibliothérapie. Ses ouvrages sont traduits dans une dizaine de langues. Chevalier de l'ordre des Arts et Lettres (depuis 2002), lauréate du prix Anna de Noailles de l'Académie Française et de la Bourse Cino del Duca, elle a trente ans d'expérience à l'animation d'ateliers d'écriture et de conseil littéraire.

Régine Detambel compte plusieurs collaborations avec Anne Slacik, notamment : Le livre peint *Lettre à Germaine Richier*, à *Jean Bazaine et aux créateurs continus*, éditions de Rivières 2013, le livre manuscrit peint *Pli selon pli* 2003.

« Trois jardins » texte du catalogue exposition Carré Sainte Anne / Amis du musée Fabre 2006, « Anne Slacik, un temps de lumière et de moisson », texte du catalogue de l'exposition « Alès, le beau temps selon Anne Slacik », musée Pab d'Alès 2023.

Ouverture
du Printemps
des Poètes
2024



Mardi 12 mars — 16h30

Médiathèque centrale Emile Zola

En partenariat avec la médiathèque centrale Emile Zola

En compagnie d'Anne Slacik

Rencontre et récital. Dans le cadre de l'exposition

Avec elles. Anne Slacik et quarante poétesses.

RENCONTRE

Anne Slacik, peintre, s'entretient avec Édouard Aujaleu, vice-président des Amis du Musée Fabre, sur son travail de peintre dans sa résonance avec la poésie, la peinture et le livre. La médiathèque Emile Zola expose des livres peints d'Anne Slacik réalisés avec des poétesses.

RÉCITAL POÉSIE/MUSIQUE *Regarde*

Claudine Bohi, poète & Claire Menguy, violoncelle.

Il arrive que la peinture nous brûle.

Un soir d'exposition un certain bleu a foudroyé en moi toute résistance.

Très vite, une parole est venue, une sorte de rêve où la réalité s'étire vers ce qui la déborde,

et qui l'appelle. Un flot de poèmes.

Est-ce la brûlure elle-même qui s'est mise à rêver ?

Claudine Bohi, *Regarde*, éd. L'herbe qui tremble, 2022

Claudine Bohi, poète, vit entre Paris, Strasbourg et St Pierre des champs. Elle est agrégée de lettres et psychanalyste. Elle a publié une trentaine de recueils. Nombreux livres d'artiste. Elle a reçu les prix Verlaine, Aliénor, Georges Perros et le prix Mallarmé en 2019 pour *Naître c'est longtemps*, éd. La tête à l'envers, 2018. Ouvrages en collaboration avec Anne Slacik : *Regarde* (coédition L'herbe qui tremble et galerie Papiers d'art), 2022, *Parfois l'un d'entre nous* (coédition L'herbe qui tremble et musée National de Port-Royal-des-Champs à l'occasion de l'exposition Anne Slacik Échos des lumières), 2023.

Claire Menguy, violoncelle, est membre du Trio Zéphyr depuis 2000. Elle joue compose et improvise depuis plus de quinze ans avec des musiciens, des comédiens, des poètes, des danseurs et des conteurs. On a pu l'entendre notamment aux côtés de Michael Lonsdale, Jean-Claude Carrière, Kamel Guennoun, Capitaine Alexandre, Estelle Fenzy, Jean-Pierre Siméon.

Mercredi 13 mars — 18h30

Maison de la Poésie Jean Joubert

Anne Slacik, Valérie Rouzeau, Sylvie Fabre G.

Peinture et poésie

LECTURES ET RENCONTRE

Valérie Rouzeau et Sylvie Fabre G. font toutes deux partie du groupe des quarante poétesses ayant collaboré avec Anne Slacik pour la réalisation de livres peints et de livres d'artiste.

Chacune donne lecture d'un choix de ses propres textes.

Une discussion s'engage avec l'artiste sur les rapports entre la poésie et la peinture et la spécificité de ce travail dans l'œuvre de chacune.

Valérie Rouzeau est née en 1967. Poète, elle est aussi traductrice de poésie (Sylvia Plath, Téd. Hughes, William Carlos Williams, Stephen Romer, Pascale Petit, Hollie McNish). Elle a reçu le prix des Découvreurs, le prix Apollinaire et le prix Robert Ganzo. En 2022, les éditions de La Table Ronde ont réédité en poche ses livres *Pas revoir* (publié au dé bleu en 1999) et *Va où* (publié au Temps Qu'il Fait en 2002), ainsi que *Quand je me deux*. En collaboration avec Anne Slacik :

Livres manuscrits par la poète et peints par l'artiste : KEKSZA-KALLU — les mots des autres. Livres peints dans le domaine de l'édition : *Objection : A love pome pour 2 voix*, éditions Dana 2008.

Sylvie Fabre G., longtemps professeur de Lettres, se consacre désormais à l'écriture. Elle a publié une trentaine de recueils poétiques et de récits dont *Frère humain*, éd. L'Amourier (Prix Louise Labé 2013), *Tombées des lèvres*, éd. L'Escampette (2016), *La Maison sans vitres*, éd. La Passe du vent (2018), *Pays perdu d'avance*, éd. L'Herbe qui tremble (2019) et *Aimantation de la voie*, avec Jean-Marie de Crozals, éd. Les Lieux dits (2020). Elle a réalisé une quarantaine de livres d'artistes avec peintres, photographes, calligraphes et graveurs. Traductrice de poètes italiens, elle publie aussi des notes critiques sur sites et en revues.

En collaboration avec Anne Slacik :

Livres manuscrits par la poète et peints par l'artiste :

L'île (1998), *Lettre du bleu* (2002), *Sur le front pur de la toile* (2005), Livres peints dans le domaine de l'édition : *Piero, l'arbre* (éditions Aencrages & co, 2014). Livre en édition courante avec des reproductions de l'artiste : *L'approche infinie*, Ed. le Dé bleu 2002.



le grain des mots

Table de livres :
librairie le Grain
des mots

Vendredi 15 mars — 19h

Maison de la Poésie Jean Joubert

Poètes et revuistes : Eric Chassefière et Guillaume Dreidemie

Présentation des revues *Encres Vives* et *L'écharde*
Lectures par Eric Chassefière et Jérôme Dreidemie
Lectures de textes publiés dans les deux revues.

Éric Chassefière

Directeur de Recherche au CNRS, Éric Chassefière est astrophysicien, spécialisé dans l'étude des planètes, et historien des sciences. Il est l'auteur d'une cinquantaine de recueils de poésie. Il a notamment obtenu, en 2022, le prix Xavier Grall pour l'ensemble de son œuvre, et, en 2023, le prix Marie Noël pour *La part silencieuse* (Alcyone). Il est membre du comité de lecture de la revue *Interventions à Haute Voix*, membre du comité de rédaction de la revue en ligne *Francopolis*, chroniqueur régulier pour la revue *Diérèse*, et chroniqueur occasionnel pour les revues en ligne *Terre à ciel*, *Recours au poème* et *Oupoli*. Ses derniers recueils parus sont, chez Rafael de Surtis : *Sentir* (2021), *La part d'aimer* (2022), *Palermo* (2023) ; chez Alcyone : *L'arbre chante* (2021), *La part silencieuse* (2023) ; chez Sémaphore (Quimperlé) : *Le jardin d'absence* (2022), *Faire parler son âme* (2023) ; chez Encres vives : *Moments poétiques* (2021).

Il vient de reprendre la responsabilité de la revue et de la maison d'édition *Encres Vives*, dont le responsable était Michel Cosem, décédé en 2023.

Encres Vives Fondée en 1960 par Michel Cosem, la revue *Encres Vives* a pour spécificité la publication dans chaque numéro d'un recueil d'un seul auteur. Comité de rédaction en 2024 : Annie Briet, Catherine Bruneau, Éric Chassefière (directeur de la publication), Jean-Louis Clarac, Jean-Marie David-Lebret, Michel Ducom, Gilles Lades, Jacqueline Saint-Jean, Christian Saint-Paul.

Encres Vives a publié le premier ouvrage de Guillaume Dreidemie, *Murmure*, en 2018.

Guillaume Dreidemie

Guillaume Dreidemie, né en 1993, est professeur de philosophie, adjoint du Campus Lyon Saint Irénée, conférencier au Musée des Beaux-Arts de Lyon et à l'Université Pour Tous. Membre fondateur de la revue de poésie *L'écharde*. Ses recherches universitaires portent sur les concepts d'*irrationnel* et de *barbarie* dans les philosophies de Nietzsche et de Hegel. Ouvrages publiés : *Le Matin des pierres* (éd. La Rumeur libre, 2023) ; *Ardeurs de l'idéalisme* (éd. Cosmogone, 2023, co-dirigé avec François Danzé) ; *Penser le monde, de Kant à aujourd'hui* (éd. Kimé, 2023, co-dirigé avec Pamela Krause). Un ouvrage de philosophie paraît ce printemps 2024 aux éditions Kimé, *Palingenesia, Une poétique de l'éternel retour*.

L'écharde

La revue *L'écharde* a été créée en 2018 à Lyon, fruit du travail de la réunion d'une poignée de jeunes poètes et poétesses, principalement lyonnais, promettant un bestiaire d'une intensité étonnante.

L'écharde fait place à la poésie dans toutes ses formes; on y trouve aussi nouvelles, entretiens philosophiques, dialogues entre la poésie et les autres arts, ainsi que des essais théoriques, des dessins...

Quelques « échardiens » : Alexis Audren, Linda Maria Baros, Rim Battal, Alexandre Bonnet-Terrile, Jean-Louis Giovannoni, Cécile Guivarch, Victor Malzac, Esther Tellerman...et quelques artistes : Eric Gouttard, Jean-Baptiste Née, Lili Zaza, Roland Dauxois...

Guillaume Dreidemie donnera lecture de quelques textes de : **Victor Malzac, Rim Battal, Esther Tellermann, Jean-Louis Giovannoni**





Mercredi 20 mars — 18h30

Maison de la Poésie Jean Joubert

En compagnie d'Yvon Le Men

Les continents sont des radeaux perdus

Depuis son premier livre, *Vie* (1974), écrire et dire sont les métiers du poète Yvon Le Men.

L'écriture, c'est la solitude et l'absence. La scène, c'est la présence et le partage. J'ai besoin de ces deux chemins.

Entretien avec Eric Sarner

Récital : *Les continents sont des radeaux perdus*

Né à Tréguier en 1953, installé à Lannion, Yvon le Men est la figure de proue de la poésie aujourd'hui écrite en Bretagne.

En 1992, Yvon Le Men crée, avec Le carré magique, les rencontres *Il fait un temps de poème*, à Lannion où il vit. En 1997 il ouvre un espace dédié à la poésie au festival Étonnants Voyageurs. Il est l'auteur d'une œuvre poétique importante à laquelle s'ajoutent douze récits et deux romans. Ses poèmes sont traduits dans une vingtaine de langues.

En 2012, il reçoit le Prix Théophile Gautier de l'Académie Française et en 2019, le Prix Goncourt de la poésie et le Prix Li Tu, en Chine. En 2021, Yvon Le Men est élevé au grade de Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres. En 2022, il est lauréat du Prix Paul Verlaine de l'Académie Française.

Eric Sarner, poète, écrivain, et documentariste, est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages, dont *Cœur chronique*, Le Castor Astral, 2013 - Prix Max Jacob 2014, *SUGAR et autres poèmes* (Poésie/ Gallimard 2021), 99 codas, (la rumeur libre, 2023). Traducteur, est l'auteur d'une nouvelle traduction de *La Tempête* de Shakespeare, mise en scène par Emmanuel Besnault au théâtre de la Huchette à Paris en 2023.

Proche d'Yvon Le Men, il nous propose un dialogue ouvert avec son ami.

Récital : Yvon Le Men livre *par coeur* (dans tous les sens de l'expression) un choix de ses poèmes. De l'enfance en Bretagne aux voyages à travers le monde, un hymne à la vie.

le grain des mots

Table de livres :
librairie le Grain
des mots

Vendredi 22 mars — 19h

Maison de la Poésie Jean Joubert

Bienvenue à l'atelier occitan de l'Université Paul Valéry de Montpellier

La Maison de la Poésie Jean Joubert accueille régulièrement toutes celles et tous ceux qui contribuent à la vitalité de langue occitane, comme langue vivante et langue de création.

Soirée organisée avec les étudiants en occitan de l'Université Paul Valéry, Sylvan Chabaud, poète et maître de conférence littérature moderne et contemporaine occitane, William Rose, comédien, animateur de l'atelier occitan / Avec la participation de Delphine Aguilera, chanteuse. Maisons d'édition présentes : L'Aucèu libre, Jorn.

Présentation d'une lecture poétique en occitan par les étudiants d'occitan de l'Université Paul Valéry de Montpellier, résultat d'un travail en ateliers avec le comédien William Rose sur quelques grandes voix de la poésie occitane contemporaine. Cette lecture est une découverte de Joan Bodon, Marcelle Delpastre, Robert Lafont, Bernard Lesfargues (dont nous fêtons le centenaire en 2024), entre autres. La richesse et la variété de cette poésie, la force créatrice de la langue d'oc, sa profonde originalité, sa modernité seront présentées au public à travers des extraits lus en occitan et dans leur version française par la génération qui, aujourd'hui, apprend et explore cette langue d'oc au XXI^e siècle. Sylvan Chabaud donnera lecture de quelques-uns de ses propres poèmes.

Sylvan Chabaud Originaire du Haut-Var en Provence où il découvre la langue d'oc auprès de sa famille, Sylvan Chabaud écrit, chante et travaille en occitan depuis de nombreuses années. Fondateur du collectif reggae-hiphop « Mauresca fracàs dub » avec lequel il a réalisé huit albums, il enseigne la littérature occitane à l'Université de Lettres de Montpellier et se consacre à la recherche (notamment sur la poésie baroque occitane et les écritures contemporaines). Il vit aujourd'hui dans l'Hérault, à Arboras, au piéd. des Causses. Il a publié quatre recueils de poésie ainsi qu'un recueil de proses courtes dans lesquels se dessine un univers de nature et d'humanité, limpide et plein de ferveur. Il a reçu, en 2023, le grand prix littéraire de Provence de Ventabren. *Leis Illas Infinitas* (Les îles infinies), 2012. Éd.itions Jorn. *Montar* (Monter), 2016. Éd.itions L'Aucèu libre. *Aubres* (Arbres), 2018. Éd.itions Tròba Vox. *Serranas* (Sérannes), 2019. Éd.itions Jorn. *Pèira seca* (Pierre sèche), 2022, Éd.itions L'Aucèu libre.

William Rose Originaire de Seattle, USA, le comédien William Rose est titulaire d'un diplôme de Master en études d'occitan de l'Université Paul Valéry de Montpellier.





CITY OF
LITERATURE
HEIDELBERG



MAISON DE
HEIDELBERG
FOR THE CULTURE, ALGERIA
UNIVERSITY OF



Samedi 23 mars

Les poètes traduisent les poètes

Le projet de la Maison de la Maison de la Poésie Jean Joubert, soutenu en 2023 par « Montpellier 2028 », et parrainé par Jean-Baptiste Para, poursuit sa route. Les poètes continuent de s'exprimer sur le lien particulier qu'entretient leur propre création avec leur travail de traducteur, et les problématiques spécifiques de la traduction de la poésie sont abordées au cœur des diverses expériences.

La samedi 23 mars sera une journée consacrée au développement de ce projet, avec deux rendez-vous.

10h30 / Petit-déjeuner poétique — Maison de Heidelberg
Dans le cadre de la quinzaine franco-allemande en Occitanie.

Table ronde et lectures bilingues autour du projet Heidelberg - Montpellier « Expédition poésie »

En 2023, un partenariat a été construit par la Maison de Heidelberg dans le cadre de la candidature « Montpellier capitale européenne de la culture 2028 », avec divers acteurs culturels, dont la Maison de la Poésie Jean Joubert. L'année 2025 marquera le 10e anniversaire de la mort de Jean Joubert, poète montpelliérain, et l'année 2026 le 20e anniversaire de la mort de Hilde Domin, poète de Heidelberg. « Expédition Poésie », conçu avec la ville de Heidelberg, Ville de la littérature UNESCO, proposera des traductions croisées de poèmes de Jean Joubert et de Hilde Domin. Le 23 mars, au cœur de la bibliothèque de la Maison de Heidelberg à Montpellier, une table ronde permettra d'évoquer les problématiques spécifiques de la traduction de la poésie au cœur des diverses expériences.

Avec la participation de : Michaël Glück, Jean-Claude Crespy, Anne Barbusse, poètes et traducteurs.

18h / Lecture poétique • Maison de la Poésie Jean Joubert

Lecture poétique en français de Wole Soyinka
Humanist Ode for Chibok, Leah (Bookcraft, 2019)
Ode humaniste pour Chibok, pour Leah

Traduction française de Christiane Fioupou (Éd. Présence Africaine 2022). Récitante : Gisèle Pierra

Faire entendre, dans la splendide traduction française de Christiane Fioupou, la poésie de combat de l'écrivain nigérian Wole Soyinka n'est pas seulement indispensable à notre époque mais totalement revitalisant. Car comment en sommes-nous — tous — arrivés là ? À cette impuissance trop vite acceptée face à l'atrocité, la férocité, le crime, le viol, provoqués par les fanatismes religieux nourris ça et là de politiques locales et internationales parfois conciliantes. Cette Ode humaniste est une méditation poétique en forme de charge contre le kidnapping sans précédent de 276 lycéennes par les fanatiques religieux de Boko Haram, à Chibok, au Nord-Est du Nigeria en 2014. En 2018, à Dapchi, non loin de là, ce fut le tour de cent dix élèves d'un internat, dont Leah Sharibu, âgée alors de 15 ans. Bien d'autres exactions de cette nature ont continué depuis dans le monde. Ce n'est pas le tocsin qu'il faut sonner mais l'appel urgent à une lutte individuelle et collective de libération de toutes formes d'intégrisme religieux et de totalitarisme. Une lutte de tous les instants. Dans son long poème, Wole Soyinka s'adresse avec force à Leah, celle qui a su dire « NON ! ».

« Leah, cette épreuve de ta jeunesse est cruelle, Injuste. Tu vas fléchir mais, la honte est la mienne La nôtre, celle d'une nation et d'un monde assujettis à Des religions mensongères. Nous devons te sembler morts.

L'humanité reste une affaire inaboutie. Leah. Qui soutient autre chose vit de feuilles de lotus » .

Dramaturge, poète, romancier, essayiste, **Wole Soyinka** est né à Abeokuta au Nigeria où il vit actuellement. **Il a reçu le prix Nobel de littérature en 1986.** C'est en 2019 qu'il publie au Nigeria *A Humanist Ode for Chibok, Leah* (Bookcraft, Ibadan), long poème qui s'insurge contre toutes formes de fanatismes religieux ou idéologiques et de perversions politiques. Son dernier roman, *Chroniques du pays des gens les plus heureux du monde*, paru en 2021, vient d'être publié au Seuil (2023) dans la traduction française de David Faulkemberg et Fabienne Kanor. C'est dans le cadre de la Biennale Africaine de Montpellier que Wole Soyinka est venu le présenter, en entretien avec Christiane Fioupou, le 14 octobre 2023 à la salle Molière.

Christiane Fioupou est professeure émérite en études anglophones à l'université de Toulouse Jean-Jaurès, spécialisée en Littératures Africaines. Outre *Ode humaniste pour Chibok, pour Leah*, elle a traduit en français trois pièces (*La route, Opera Wonyosi, Baabou roi*) de Wole Soyinka, sur qui elle a soutenu sa thèse d'Etat. Elle a traduit également les poètes nigériens, toujours en édition bilingue, Niyi Osundare : *Rires en attente*, (Présence Africaine, 2004) et Christopher Okigbo : *Labyrinthes* (Gallimard, 2020).

Gisèle Pierra est maître de conférences honoraire de l'université Paul-Valéry de Montpellier. Elle a publié *Une esthétique théâtrale en langue étrangère* (2001) et *Le corps la voix le texte* (2006) à l'Harmattan. Elle est par ailleurs récitante et auteure de prose poétique. Son dernier recueil : *Ciel renversé* (poèmes et dialogues 1981-2021), est paru chez Lucie Éditions en 2021. Deux CD sont à son actif : *Poèmes a cappella* (1999) et *Illuminations d'Arthur Rimbaud* (2005) avec les improvisations au piano de Gilles Siouffi. Pour d'autres lectures-concerts, elle entre en dialogue également avec la violoniste Delphine Chomel.





MO.CO. MONTPELLIER
CONTEMPORAIN

Dimanche 24 mars — 15h
MO.CO. Montpellier Contemporain - Site République
En partenariat avec le MO.CO

Écritures complices Entre les lignes Art et littérature

Lectures performées de textes inédits.

Dans le cadre de l'exposition « *Entre les lignes. Art et littérature* » qui a lieu au MO.CO. et MO.CO. Panacée du 2 mars au 19 mai 2024. Deux poètes, Anne Barbusse et David Léon, confrontent leurs univers à ceux des écrivains invités par le MO.CO. à investir les espaces pour y créer leur propre exposition.

Le MO.CO. Montpellier contemporain explore les liens immenses entre art et littérature, entre les artistes des mots et ceux des formes... Cinq auteurs et autrices sont invités à concevoir un projet particulier, pour révéler leur lien avec la création contemporaine. Chacun investit librement l'un des espaces et propose sa propre exposition, autorisant ainsi un parcours varié et un kaléidoscope de propositions singulières et subjectives.

Numa Hambursin, Directeur général du MO.CO.

Cinq auteurs sont invités, dont Daniel Rondeau, Maryline Desbiolles, Christine Angot, au MO.CO République. En collaboration avec le MO.CO., la Maison de la Poésie Jean Joubert a demandé à deux poètes, Anne Barbusse et David Léon, d'écrire sur les espaces créés par les auteurs et autrices au MO.CO. Résonances, confrontations, inspiration, réaction, la poésie prend la parole au sein de ces espaces, et les deux poètes sont également incités à croiser et/ou à affronter la sensibilité de l'autre. Œuvre de commande, poésie en action, création dans la création, il y a tout à attendre de cette expérience d'écriture.

Anne Barbusse habite dans le Gard où elle enseigne le français langue étrangère. Elle publie des textes de poésie en revues et traduit de la poésie grecque moderne. Passionnée de cinéma, elle publie des textes de création sur le cinéma dans la revue numérique Fragile, afin de « transposer » un film en texte poétique. Elle a publié plusieurs recueils de poésie, aux éditions Encres vives, Unicité, Bruno Guattari, Pourquoi viens-tu si tard.

David Leon, né en 1976, a suivi une formation de comédien aux conservatoires de Montpellier et de Paris, où il a été formé par Ariel Garcia Valdès, Laurence Roy, Dominique Valadié et Catherine Hiègel. Auteur dramatique, il a publié une douzaine de pièces aux **Éditions Espaces 34** depuis *Un Batman dans ta tête*. Toutes ont fait l'objet de mises en voix ou de mise en scène, la plupart ont été récompensées. En avril 2023, paraît *Le Terrien est un spam*, farce poétique, présenté à la Maison de la Poésie, Montpellier, en collaboration avec Vincent Ferrand (contrebasse).

www.maison-de-la-poesie-languedoc-roussillon.org

Facebook : [maisondelapoesie.jeanjoubert](https://www.facebook.com/maisondelapoesie.jeanjoubert)

Maison de la Poésie Jean Joubert

Moulin de l'Évêque
78, avenue du Pirée
34000 Montpellier

Espace Dominique Bagouet

Esplanade Charles de Gaulle

Médiathèque centrale Emile Zola

218, boulevard de l'aéroport international

MO.CO. Montpellier contemporain

13, rue de la République

Maison de Heidelberg

4, rue des Trésoriers de la Bourse

Salle Pétrarque

2, place Pétrarque

Printemps des Poètes

www.printempsdespoetes.com

Maison de Heidelberg

www.maison-de-heidelberg.org

Occitanie Livre et lecture

www.occitanielivre.fr

Réseau des médiathèques

mediatheques.montpellier3m.fr

MO.CO.- Montpellier contemporain

www.moco.art

Espace Dominique Bagouet

montpellier.fr/espace-dominique-bagouet

Librairie Le grain des mots

www.legraindesmots.com

Société des poètes français

www.societedespoetesfrancais.eu

blog <http://www.societedespoetesfrancais.net>

Délégation occitane : Christian Malaplate

06 81 07 61 41 — christian.malaplate@wanadoo.fr



Manifestation gratuite. Entrée libre dans la limite des places disponibles.
Application des mesures sanitaires en vigueur.

CALENDRIER

- 06.03 Prélude au Printemps – vernissage de l'exposition *Avec elles. Anne Slacik et quarante poétesses.*
18h30 / Espace Dominique Bagouet
- 09.03 **Ouverture du Printemps des Poètes / Vernissage / Lectures Régine Detambel**
16h / Maison de la Poésie Jean Joubert
Lectures par Anne Slacik, James Sacré et Michaël Glück
- 12.03 **En compagnie d'Anne Slacik — Rencontre et récital — Anne Slacik et Édouard Aujaleu — Claudine Bohi (poète) et Claire Menguy (violoncelle)**
16h30 / Médiathèque centrale Emile Zola
- 13.03 **Peinture et poésie. Lectures : Valérie Rouzeau et Sylvie Fabre G. en présence d'Anne Slacik**
18h30 / Maison de la Poésie Jean Joubert
- 15.03 **Poètes et revuistes • Eric Chassefière, Encre Vives — Guillaume Dreidemie, L'écharde.**
19h / Maison de la Poésie Jean Joubert
- 20.03 **En compagnie d'Yvon le Men — entretien avec Eric Sarner — Récital Yvon le Men.**
18h30 / Maison de la Poésie Jean Joubert
- 22.03 **Bienvenue à l'atelier occitan de l'Université Paul Valéry — Sylvan Chabaud.**
19h / Maison de la Poésie Jean Joubert
- 23.03 **Les poètes traduisent les poètes**
Petit déjeuner poétique - table ronde sur la traduction
10h30 / Maison de Heidelberg
- 23.03 **Les poètes traduisent les poètes**
Lecture poétique de Wole Soyinka / Gisèle Pierra, Christiane Fioupou
18h / Maison de la Poésie Jean Joubert
- 24.03 **Écritures complices — Lectures performées par Anne Barbusse et David Léon**
dans l'exposition *Entre les lignes. Art et Littérature.*
15h / MO.CO. Montpellier contemporain – République.

